

Elementos contrastivos

Autora: Antonella Spadafora

Unità 1

Ripassiamo il *pretérito perfecto compuesto*

Il pretérito perfecto compuesto è un tempo composto che traduce il passato prossimo.

C'è una differenza importante a proposito degli ausiliari. La ricordi?

In italiano formiamo il passato prossimo con *essere* o *avere* + il participio. E in spagnolo?

Questo tempo viene introdotto da alcuni *marcadores temporales*. Ti ricordi quali? Fai una lista.

Ti ricordi quali sono i principali participi irregolari che abbiamo studiato?

Fai una lista (per esempio *hacer > hecho*) e prova a scrivere una frase con ognuno di loro.

Esercizio n. 1

Completa il testo con i verbi a destra.

1. Como todos los días hoy también _____ al colegio.
2. _____ un día un poco aburrido, y _____ una nota muy mala en inglés.
3. Después _____ a casa y _____ con mis padres. _____ un poco a mi madre: _____ los platos.
4. Mi padre y yo _____ la tele, y él me _____ un poco con los deberes.
5. Yo no _____ por qué los profesores nos dan un montón de tareas... 😞

he ido
he entendido
he lavado
he ayudado
he vuelto
ha sido
hemos visto
he comido
ha ayudado
he sacado

Ripassiamo la perifrasi *ir a + infinitivo*

Questa costruzione – o «perifrasi verbale», cioè unione di più verbi – si compone con il verbo *ir* + la preposizione *a* + un secondo verbo. Si usa per parlare dei progetti futuri.

Fra i due verbi di questa costruzione quale si coniuga e quale rimane all'infinito?

È possibile una traduzione letterale di questa costruzione verbale?

Prova a tradurre in italiano la frase *Este fin de semana voy a quedarme en casa.*

Esercizio n. 2

Cosa farai nel fine settimana?

Insieme a un piccolo gruppo di compagni di classe fai progetti per il fine settimana e scrivi su dei bigliettini (Es: *voy a comprar unos zapatos deportivos; voy a chatear con mi amigo australiano...*). Adesso siete pronti per giocare contro un altro gruppo. Invitate un membro dell'altra squadra a pescare un vostro bigliettino: dovrà leggerlo in silenzio e mimare le azioni per farle indovinare al suo gruppo. Se la frase viene indovinata - e pronunciata correttamente in spagnolo - i compagni si aggiudicano un punto.

Al termine del loro turno tocca a te e alla tua squadra pescare un bigliettino dell'altro gruppo e giocare. Variante: invece che mimare potete provare a disegnare le azioni alla lavagna!

Perifrasi verbali (*empezar a + infinitivo, dejar de + infinitivo, volver a + infinitivo*)

Verbo 1 (coniugato) + preposizione + **verbo 2** (all'infinito)

Una perifrasi verbale è composta da più verbi che, insieme, assumono un significato peculiare.

- Nella frase *Empiezo a estudiar todos los días a las cinco* la perifrasi è composta dai verbi *empezar* e *estudiar* uniti dalla preposizione *a*.

Il verbo *empezar* significa iniziare, e nella costruzione *empezar a...* indica l'inizio di un'attività:

- *Yo empiezo a ver la tele.*
- *Susana empieza a hacer los deberes.*
- *Mis padres empiezan a cocinar.*

Come si vede dagli esempi la perifrasi è composta dal verbo *empezar* debitamente coniugato + la preposizione *a* + il secondo verbo all'infinito.

- Un'altra perifrasi riguarda il verbo *dejar* (letteralmente lasciare, smettere) con il significato di interrompere un'azione, smettere di fare qualcosa. Questa perifrasi si forma con il verbo *dejar* coniugato + la preposizione *de* + il secondo verbo all'infinito.
 - *Me encantan tus fotos, no puedo dejar de mirarlas.*
 - ¡Deja de molestar!

- Anche il verbo *volver* (tornare) dà luogo a una perifrasi, che indica la ripetizione, il fare nuovamente un'azione.

Il verbo *volver* all'infinito è seguito dalla preposizione *a* e da un secondo verbo all'infinito.

La perifrasi non ha un equivalente perfetto in italiano, quindi faremo attenzione alla sua traduzione:

- *Aurora vuelve a leer la misma novela.*
- Aurora rilegge lo stesso romanzo /Aurora legge di nuovo lo stesso romanzo.